DE LA TERMINOLOGIE TEXTILE: FIBRES ET FILS

Silvia PITIRICIU
Université de Craiova

Abstract

The knowledge of textile terms is a fact of both linguistic and cultural interest. *Fibres* and *yarns* are fundamental terms in the field of textiles, generic names that can be researched from a technical and linguistic perspective. The definition, types and subtypes, meanings and etymology are important for understanding the complexity and diversity of textile terminology. The presentation of the two terms is also suggestive in order to demonstrate the heterogeneity of textile terminology.

Key words: *textile*, *generic name*, *phrase*, *determiner*, *meaning*

Résumé

La connaissance des termes textiles est un fait d'intérêt linguistique et en même temps culturel. *Les fibres et les fils* sont des termes représentatifs pour le domaine des textiles, noms génériques pouvant être recherchés sous aspect technique et linguistique. La définition, leurs types et sous-types, les sens et l'étymologie sont importantes pour la compréhension de la complexité et de la diversité de la terminologie textile. La présentation de deux termes est aussi suggestive pour démontrer le caractère hétérogène de la terminologie textile.

Mots-clés: *textiles*, *nom générique*, *syntagme*, *déterminant*, *sens*

0. Introduction

Les textiles représentent un domaine complexe de recherche. Au début du XXI[e] siècle, les études des spécialistes roumains dans l'industrie textile sont concrétisées dans la rédaction des travaux de spécialité et lexicographiques: Ioan Iacob, *Inginerie generală în textile – pielărie*[1]; le travail collectif coordonné par l'acad. Gleb Drăgan, *Dicţionar poliglot pentru ştiinţă şi tehnologie. Textile* (DPST)[2]; Aurelia Grigoriu, Vasile Blaşcu, *Lexicon de fibre şi finisare chimică*[3]; *Dicţionar tehnic textil* (Dex-Tex), en format électronique.

Dans la linguistique roumaine, Florica Dimitrescu étudie dans quelques études les noms des matériaux textiles[4]. Notre contribution concerne l'antonomase dans le

[1] Livre publié à Iaşi, Editura Performantica, 2005.

[2] Dictionnaire paru à Editura Academiei Române et à Editura AGIR, 2007.

[3] Lexicon paru à Iaşi, Editura Performantica, 2010.

[4] Voir Florica Dimitrescu, *Denumirile textilelor sintetice în limba română*, dans le vol. *Drumul neîntrerupt al limbii române*, Cluj-Napoca, Editura Clusium, 2002, p. 182-198; *Denumirile textilelor artificiale în limba română*, dans le vol. 2 *Drumul neîntrerupt al limbii române*, Cluj-Napoca, Editura Clusium, 2003, p. 116-120; *O perspectivă etimologico-semantică asupra elementelor româneşti de sursă turcă din aria textilelor,* dans *Limba română. Ipostaze ale variaţiei lingvistice*, I, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti, 2011, p. 233-248; *Denumirile româneşti ale unor textile de origine italiană*, dans le vol. *Teme lexicale actuale (începutul secolului al XXI-lea)*, Bucureşti, Editura Academiei Române, 2012, p. 208-217.

BDD-A25109 © 2016 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:59:11 UTC)

domaine des textiles et l'analyse de certaines fibres textiles[5]. Les approches linguistiques peuvent pourtant être de nature différente: depuis les définitions, la sémantique, et jusqu'à l'étymologie, l'historique, etc.

Dans notre analyse on s'est arrêté à deux termes anciens, *fibres* et *fils*, en essayant de présenter, à travers eux, quelques traits caractéristiques de la terminologie textile. Pour l'analyse on a choisi un corpus de termes du DPST.

1. Les fibres dans l'industrie textile

Fibra, terme provenu du fr. *fibre*, lat. *fibra*, est défini comme «fils mince, non-filé, de provenance végétale, animale ou minérale ou produit synthétiquement, utilisé d'habitude comme matière première à la fabrication des tissus»[6]. En base de certaines propriétés physiques-mécaniques et chimiques, les fibres peuvent être transformées en semi-fabriqués, à savoir en fils et tissus, à l'aide des outillages et technologies disponibles à un moment donné dans l'industrie textile. D'approximativement 1000 fils, on utilise dans l'industrie textile 50 types de fibres textiles[7]. La distinction principale en est faite entre les fibres naturelles et celles chimiques, mais chaque branche connaît plusieurs sous-types. Les fibres naturelles sont organiques, végétales (poile de graines, tiges, feuilles, fruits) et animales (de soie, de laine). Celles anorganiques sont les fibres d'asbeste. Les fibres chimiques sont obtenues à partir des polymères synthétiques (polyamide, polyester, polyuréthane, polyvinyle, polycarbonate, polyéthylène, polyvinylacryliques, etc.), des polymères naturels (viscose, acétate, triacétate). D'autres en sont des fibres de verre, de quartz, etc.[8] Les fibres naturelles ont une meilleure capacité de conservation de leurs propriétés, par rapport à celles chimiques, et ces dernières sont supérieures aux fibres naturelles par leurs propriétés mécaniques. Les fibres artificielles sont obtenues de la cellulose soit régénérée, soit chimiquement modifiée.

2. Terminologie

La typologie des fibres textiles suppose une riche terminologie: noms spécialisés (termes scientifiques interdisciplinaires tels *organique, anorganique, polymères, polyamides, polyesters; fibres acryliques, fibres polyestériques, fibres polyurétaniques*) et noms non spécialisés (de poile de graines, fruits, naturel, artificiel, etc.), noms génériques simples et composés (*acétate, triacétate, viscose, nylon*, *spandex*). Chaque type comprend dans sa classe toute une terminologie appropriée aux diverses caractéristiques. Par exemple, les *fibres naturelles* ou les *fibres protéiques* (*soie naturelle, laine*) et les *fibres cellulosiques* (*coton, lin, chanvre, jute*), chacune à certains traits. A leur tour, les fibres protéiques sont constituées des chaînes macromoléculaires à structure de protéines; les fibres cellulosiques ont un degré de polycondensation différent d'un matériau cellulosique à l'autre.

Les propriétés des fibres textiles diffèrent en fonction de certains facteurs et déterminent les caractéristiques des tissus. La terminologie relative aux propriétés

[5] Silvia Pitiriciu, *L'antonomase dans la terminologie des produits textiles*, dans „Limbă şi literatură. Repere identitare în context european", Piteşti, Editura Universităţii din Piteşti, 2010, p. 79-83; *De la terminologie des textilles: mătasea*, dans „Studii şi cercetări de onomastică şi lexicologie" (SCOL), Craiova, Editura Sitech, Anul I, Nr. 1-2/2010, p.185-198; *From the Terminology of Textile Materials: Cotton*, dans le vol. *Discourse as a Form of Multiculturalism in Literature and Comunication*, section Language and Discourse, Iulian Boldea (coordinator), Târgu-Mureş, Editura Arhipelag XXI, 2015, p. 41-48.

[6] DEX, p. 377.

[7] Iacob, 2005, p. 14.

[8] Idem, *ibidem*, p. 15.

BDD-A25109 © 2016 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:59:11 UTC)

comprend des noms spécialisés interdisciplinaires (*flammabilité, élongation, fluage, mouillabilité, toucher; conductivité thermique, conductivité électrique, résistance à l'abrasion, résistance de compression*), des noms non spécialisés (*revêtement, brillance, couleur, taille*).

Pour exemplifier la diversité terminologique on s'est arrêté aux syntagmes qui désignent les fibres textiles, tous en ayant un sens dénotatif, précis. Le corpus choisi est inventorié par DPST[9]. Les syntagmes indiquent:

a. la substance (la matière avec ou sans caractéristiques) : *fibră cheratincă/ fibre kératinique, fibră din frunze de ananas/fibre* (*de feuilles*) *d'ananas*, *fibră de ardeină /fibre d'ardéine*[10], *fibră de acetat/fibre d'acétate*, *fibră de oțel/ fibre d'acier*, *fibră de oțel inoxidabil/fibre d'acier inoxydable*, *fibră de agavă/ fibre d'agave*, *fibră de alginat/fibre d'alginate*, *fibră de alpaca/fibre d'alpaga*, *fibră de azbest/fibre d'asbeste*, *fibră de asclepias/fibre d'asclépias*[11], *fibră de bazalt/fibre de basalte*, *fibră de cauciuc nitrilic/fibre de caoutchouc nitrile*, *fibră de cauciuc sintetic/fibre de caoutchouc synthétique*, *fibră de capoc/fibre de capok*[12], *fibră de carbură de siliciu/fibre de carbure de silicium*, *fibră de cazeină/fibre de caséine*, *fibră ceramică/fibre de céramique*, *fibră de cânepă/fibre de chanvre*, *fibră de cânepă de Bengal/fibre de chanvre Bengale*, *fibră de nucă de cocos/fibre de coco*, *fibră de colagen/fibre de collagène*, *fibră de bumbac/fibre de coton*, *fibră din fruct/fibre de fruit*, *fibră grafit/fibre de graphite*, *fibră de hamei/fibre de houblon*, *fibră de iută/fibre de jute*, *fibră de lână/fibre de laine*, *fibră de in/fibre de lin*, *fibră de palmier/fibre de palmier*, *fibră de perlon/fibre de perlon*[13], *fibră din semințe/fibre de poil de graine*, *fibră de polivinilacetat/fibre de polyacétate de vinyle*, *fibră de polivinilalcool/fibre de polyalcool de vinyle*, *fibră de polivinilclorură/fibre de polychlorure de vinyle*, *fibră de policlorură de viniliden/fibre de polychlorure de vinylidène*, *fibră poliesterică/fibre de polyester*, *fibră polietilenică/fibre de polyéthylène*, *fibră polinitrilică/fibre de polynitrile*, *fibră poliolefinică/fibre de polyoléfine*, *fibră polipropilenică/fibre de polypropylène*, *fibră politetrafluoroetilenică/ fibre de polytétrafluoroéthylène*, *fibră poliuretanică/fibre de polyuréthane*, *fibră din proteine de arahide/fibre de protéine d'arachide*, *fibră din albumină de pește/fibre de protéine du poisson*, *fibră proteică regenerată/fibre de protéine régénérée*, *fibră de cuarț/fibre de quartz*, *fibră de soia/fibre de soya*, *fibră de teflon/fibre de téflon*, *fibră de tei/fibre de tilleul*, *fibră de turbă/fibre de tourbe*, *fibră de sticlă/fibre de verre*, *fibră vinilică/ fibre de vinyle*, *fibră de viscoză/ fibre de viscose*, *fibră din câlți/fibre d'étoupe*, *fibră de urzică/fibre d'ortie*, *fibră de dud/fibre du mûrier*[14], *fibră de yucca/fibre du yucca*.

b. différentes caractéristiques (composition, élasticité, forme, taille, brillance, résistance, etc.): *fibră bicomponentă/fibre à deux composants*, *fibră biconstituentă/fibre à deux constituants*, *fibră cu afinitate tinctorială mare/fibre à forte affinité tinctoriale*, *fibră cu modul înalt/fibre à haut module*, *fibră cu contracție mare/fibre à retrait élevé*, *fibră profilată/fibre à section profilée*, *fibră antistatică/fibre antistatique*, *fibră artificială/fibre artificielle*, *fibră autoliată/fibre auto-lié*, *fibră lucioasă/fibre brillante*,

[9] Voir DPST, p. 546-555.
[10] Protéine d'arachides.
[11] Plante angiosperme.
[12] Fibre végétale semblable à la laine.
[13] Fibre textile de polymère synthétique, du type relon.
[14] De l'Océanie.

BDD-A25109 © 2016 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:59:11 UTC)

fibră ruptă/fibre cassée, *fibră ruptă prin egrenare/fibre cassée sur égreneuse*, *fibră chimică/fibre chimique*, *fibră conducătoare/fibre conductrice*, *fibră scurtă/fibre courte*, *fibră cuproamoniacală/fibre cupro-ammoniacale*, *fibră moale/fibre douce*, *fibră în formă de panglică/fibre en forme de ruban*, *fibră peliculizată/fibre enduite*, *fibră sintetică carbocatenară/fibre synthétique carbocaténaire*, *fibră sintetică heterocatenară/fibre synthétique hétérocaténaire*, *fibră fibrilată/fibre fibrillée*, *fibră flotantă/fibre flottante*, *fibră buclată/fibre frisée*, *fibră termoplastică/fibre thermoplastique*, *fibră acoperită/fibre guipée*, *fibră hidrofilă/fibre hydrophile*, *fibră hidrofobă/fibre hydrophobe*, *fibră imatură/fibre immature*, *fibră individuală/fibre individuelle*, *fibră anorganică/fibre inorganique*, *fibră matisată/fibre matée*, *fibră cu miez/fibre médulée*, *fibră metalică/fibre métallique*, *fibră metalizată/fibre métallisée*, *fibră modacrilică/fibre modacrylique*, *fibră modificată/fibre modifiée*, *fibră naturală/fibre naturelle*, *fibră nefilabilă/fibre non-filable*, *fibră optică/fibre optique*, *fibră organică/fibre organique, fibră poliazinică/fibre polyazine*, *fibră polinozică/fibre polynosique*, *fibră proteică/fibre protéique*, *fibră termorezistentă/ fibre résistant à la chaleur*, *fibră contractabilă/fibre rétrécissante*, *fibră ignifugă/fibre résistante au feu*, *fibră sintetică/fibre synthétique*, fibră *trasoare/fibre traceuse*[15], *fibră vulcanizată/fibre vulcanisée*, *fibră afânată/fibres en bourre*.

c. la provenance: *fibră provenită din frunze/fibre provenant de feuilles*, *fibră animală/fibre animale*, *fibră de bananier/fibre de bananier*, *fibră de sisal/fibre de sisal*[16], *fibră Maguey/fibre de Maguey*[17], *fibră de Pita/fibre de Pita*[18], *fibră liberiană/fibre libérienne*, *fibră minerală/fibre minérale*, *fibră vegetală/fibre végétale*.

d. la destination: *fibră de legătură/fibre de liage*, *fibră de umplere/fibre de rembourrage*.

e. le type: *fibră abaca/fibre abaca*, *fibră de chendir/fibre Kendir*[19], *fibră Spandex/fibre Spandex*[20].

Plusieurs noms expriment de manière simultanée les caractéristiques et la substance dont les fibres sont composées (*fibre kératinique*, *fibre organique*, *fibre végétale*, etc.). Les syntagmes qui indiquent la matière comprennent dans leur structure deux ou plusieurs éléments. Ils représentent le nom générique suivi par le déterminant (±déterminant). Les syntagmes qui nomment une série de caractéristiques comprennent en général le nom générique suivi par l'adjectif déterminant (±déterminant). Les syntagmes qui se réfèrent au type de fibres sont composés d'un nom générique suivi par le déterminant substantif à forme de nominatif-génitif.

3. Les fils de l'industrie textile

Le mot *fir>fil*, du lat. *filum*, est «un produit de forme longue et mince, obtenu par filage manuel ou mécanisé de certaines fibres textiles»[21]. La définition technique, plus exacte, montre que les *fils* sont «des semi-fabriqués textiles obtenus par l'enfilage des suites de fibres courtes dans des filatures ou des polymères dans des usines chimiques»[22].

[15] Colorée.

[16] Plante textile cultivée dans les régions tropicales. S'appelle également *iarbă de Mexic*/herbe de Mexique (DPST, 545).

[17] Le nom se réfère à l'origine américaine.

[18] Le nom renvoie au Proche Orient.

[19] Iută de India/jute d'Inde (DPST, 546).

[20] De polyurhétane (DPST, 546).

[21] Cf. DEX on-line.

[22] Idem, *ibidem*, p. 21.

BDD-A25109 © 2016 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:59:11 UTC)

Les distinctions au niveau des fibres sont faites en fonction de plusieurs critères: selon la nature de la matière première, les fibres en sont des *fibres naturelles* (*coton, lin, chanvre, laine, soie naturelle*) ou des *fibres chimiques*; selon le procédé d'obtention, sont des *fils cardés, fils peignés, fils semi-peigné*; selon le degré de minceur, ce sont des *fils épais, moyens, fins*; selon la destination, ce sont des *fils de structure, fils à tisser*; selon la structure, ce sont des *fils filés, des fils filés filamentaires,* etc.[23]

La terminologie des fils a les mêmes caractéristiques que la terminologue des fibres: sont des noms spécialisés interdisciplinaires (*torsion, filé, filamentaire*; *fil irrégulier, fil d'échange, fil double, fil étiré*), des noms non spécialisés (*peigné, simple, mince, épais*). Le corpus des syntagmes qui désignent les fils textiles a été choisi depuis DPST[24]. Ils indiquent :

a. la substance (la matière, avec ou sans caractéristiques): *fir de fier/ fil de fer*, *fir din filamente cu lumen/fil de filaments creux*, *fir filamentar de polietilenă/fil de filaments de polyéthylène*, *fir filamentar polipropilenic/fil de filaments de polypropylène*, *fir filamentar poliuretanic/fil de filaments polyuréthane*, *fir filamentar polinozic/fil de filaments polynosiques*, *fir politetrafluoretilenic/fil de polytétrafluoréthylène*[25], *fir poliuretanic/fil de polyuréthane*, *fir de semilână/fil demi-laine*, *fir filat de acetat de celuloză/fil d'acétate*, *fir din cauciuc sintetic/fil de caoutchouc synthétique, fir de cânepă/ fil de chanvre*, *fir de cocos/fil de coco*, *fir de bumbac/fil de cotton*, *fir din deşeuri/fil de déchets*, *fir de celofibră/fil de fibranne*, *fir de lână cardată/fil de laine cardée*, *fir de lână pieptănată/fil de laine peignée*, *fir de in/fil de lin*, *fir combinat/fil de mélange*, *fir din deşeuri de lână (Mungo) /fil de mungo*, *fir de hârtie/fil de papier*, *fir de pluş/fil de poil*, *fir de polivinilacetat/fil de polyacétate de vinyle*, *fir de polivinilalcool/fil de polyalcool de vinyle*, *fir filat poliamidic/fil de polyamide*, *fir filat de polivinilclorură/fil de polychlorure de vinylle*, *fir filat de policlorură de viniliden/fil de polychlorure de vinylidène*, *fir filat poliesteric/fil de polyester*, *fir filat polimidic/fil de polymide*, *fir de viscoză/fil de rayonne*, *fir de mătase naturală/fil de soie*, *fir din câlți/fil d'étoupe*.

b. diverses caractéristiques (composition, élasticité, forme, taille, brillance, résistance, etc.): *fir de plumb/fil à plomb*, *fir strălucitor/fil brillant*, *fir filat umed/fil filé au mouillé*, *fir metalic/fil métallique*, *fir parțial orientat/fil préorienté*, *fir cu torsiune medie/fil demi-chaîne*, *fir cu miez/fil à âme*, *fir cu nopeuri/fil à boutons*, *fir uni/fil à couleur unie*, *fir cu torsiune dublă/fil à double torsion*, *fir împletit/fil à entrelacer*, *fir cu incluziuni de aer/fil à inclusion gazeuse*, *fir ondulat/fil à ondulation*, *fir extensibil/fil frisé*, *fir răsucit în S/fil à torsion S*, *fir răsucit în Z/fil à torsion Z*, *fir neregulat (ca grosime)/fil alternativement gros et fin*, *fir autoondulat/fil autofrisé*, *fir albit/fil blanchi*, *fir cu efect de nopeuri/fil boutonneux*, *fir cablat/fil câblé*, *fir cardat/fil cardé*, *fir comercial/fil commercial*, *fir cu miez filamentar/fil continu à âme*, *fir puternic răsucit/fil crêpe*, *fir de bază/fil de base*, *fir de schimb/fil de changement*, *fir filat cu inele/fil de continu à anneux*, *fir etirat și texturat/fil d'étirage-texturation*, *fir dublu/fil double*, *fir filat elastic/fil élastique*, *fir elementar/fil élémentaire*, *fir etirat/ fil étiré*, *fir filat manual/fil fait main*, *fir fibrilat/fil fibrillé*, *fir filat uscat/fil filé ausec*, *fir fin/fil fin*, *fir fix/fil fixe*, *fir cu efect de flameuri/fil flammé*, *fir flotant/fil flottant*, *fir termoplastic/fil fusible*, *fir lucios/fil glacé*, *fir pufos/fil gonflant*, *fir gros/fil gros*, *fir*

[23] Idem, *ibidem*, p. 21-22.
[24] DPST, p. 546-550.
[25] Teflon (DPST, p. 546).

BDD-A25109 © 2016 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:59:11 UTC)

acoperit/fil guipé, *fir inferior (la o țesătură)/ fil inférieur*, *fir invizibil/fil invisible*, *fir bicolor/fil jaspé*, *fir netensionat/fil lâche*, *fir laminat/fil laminé*, *fir cu efect de umbre/fil ombré*, *fir mixt/fil mélange*, *fir mercerizat/fil mercerisé*, *fir metalic/fil métallique*, *fir metalic plat/fil métallique aplati*, *fir modacrilic/fil modacrylique*, *fir neetirat/fil non-étiré*, *fir pieptănat/fil peigné*, *fir neted/fil plat*, *fir polinozic filat/fil polinosique*, *fir răsucit/fil retors*, *fir rupt/fil rompu*, *fir murdar/ fil sale*, *fir fără torsiune/fil sans torsion*, *fir sărit/fil sauté*, *fir semipieptănat/fil semi-peigné*, *fir simplu/fil simple*, *fir texturat în cameră de compresiune/fil texturé par boîte frisante*, *fir texturat prin falsă torsiune/fil texturé par fausse torsion*, *fir texturat cu jet de aer/fil texturé par jet d'air*, *fir agățat/fil tiré*, *fir tras/fil flotté*, *fir căzut/fil tombé*.

c. la destination: *fir pentru covor berber/fil berbère*, *fir pentru plasă/fil à filet*, *fir de împletit/fil à tresser*, *fir de tricotat/fil à tricoter*, *fir de vanisare/fil à vaniser*, *fir pentru broșare/fil broché*, *fir pentru tricotare mecanică/fil de bonneterie à la machine*, *fir de umplere/fil de fourrure*, *fir de acoperire/fil de guipage*, *fir de legătură/fil de liage*, *fir de margine/fil de lisière*, *fir de întărire/fil de renforcément*, *fir de rezervă/fil de réserve*, *fir opritor/fil de retenue*, *fir pentru tapiserii/fil de sayette*, *fir de separare/fil de séparation*, *fir de tensionare/fil de tension*, *fir pentru ajur/fil de tour*, *fir de tracțiune/fil de traction*, *fir de bătătură/fil de trame*, *fir de efect/fil d'effet*, *fir de încrucișare/fil d'envergure*, *fir pentru broderie/fil du dessin*, *fir pentru țesătură dreher/fil détour*, *fir pentru parâme/fil pour cordage*, *fir pentru șnur/fil pour cordes*, *fir pentru pături/fil pour couvertures*, *fir de legare/fil pour lieuse*, *fir pentru fitiluri/fil pour mèches*, *fir pentru covoare/fil pour tapis*, *fir pentru țesut/fil pour tissage*.

d. le type: *fir bucle/fil bouclé*, *fir șeviot/fil cheviotte*, *fir fantezie cu spirale/fil fantaisie en spirale*, *fir fantezie cu flameuri/fil fantaisie flammé*, *fir lame/fil lamé*, *fir latex/fil latex*, *fir Spandex/fil spandex*, *fir tip miez-manta/fil à âme et gaine*, *fir Vigoureux/fil Vigoureux*[26].

Toute une série de noms de fils textiles expriment de manière simultanée les caractéristiques et la destination (*fir pentru broșare/fil broché*, *fir de umplere/fil de fourrure*, *fir de acoperire/fil de guipage etc.*).

4. Conclusions

Du point de vue lexical, les noms qui désignent les fibres et les fils textiles sont des emprunts et calques, en majorité du français. La structure des syntagmes est en grande partie identique dans les deux langues: nom + adjectif (± autres déterminants) ou nom + préposition + nom (±autres déterminants). En roumain, quelques noms composés thématiques correspondent à certaines syntagmes en français (*polivinilclorură/ polychlorure de vinyle*, *ignifug/ résistant au feu*, *brut/ de gros titre*), mais il y a aussi la situation où aux syntagmes roumaines à plusieurs éléments correspondent des structures plus simples en français (*fir filat de acetat de celuloză/fil d'acétate*, *fir pentru țesătură dreher/fil détour*, *fir cu efect de nopeuri/fil boutonneux*).

Au niveau des noms, il y a des termes excessivement utilisés dans le domaine des textiles: *ajur/*tour, *cardat/*cardé, *lame/*lamé, *mercerizat/*mercerisé, *texturat*/texturé, *tricotat*/ tricoté, *țesut/*tissu, *viscoză*/viscose, etc.; des termes interdisciplinaires: utilisés aussi en chimie (*carbură/*carbure, *cuproamoniacal/*cupro-ammoniacal, *heterocatenar/* hétérocaténaire, *polivinilacetat/*polyacétate de vinyle, *polietilenic/* de polyéthylène, etc.), en botanique (*agavă/*agave, *asclepios/*asclépios, *capoc/*kapok, *cânepă/*chanvre, *fruct/*fruit), en géologie

[26] Fil imprimé par le procédé Vigoureux (DPST, p. 550).

BDD-A25109 © 2016 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:59:11 UTC)

(*cuarț/*quartz, *mineral*/minéral), en technique (*azbest*/asbeste, *cauciuc/*caoutchouc, *compresiune/icompression*, *oțel/acier*, *termoplastic*/thermoplastique), en design (*buclat/*bouclé, *șnur*/bande, *tapiserii/*tapisseries). Des noms tels *urzeală/*fil de structure, *tors*, *filat/*filé ont également développé dans le temps des sens connotatifs par lesquels ils s'inscrivent dans la sphère du lexique non spécialisé.

Les deux termes *fibre/*fibres et *fire*/fils montrent que la terminologie textile est hétérogène, qu'elle dispose d'éléments spécialisés et non spécialisés, mais aussi des termes interdisciplinaires, qui désignent les matières premières, les opérations, les processus technologiques, etc.

Le domaine des textiles a aussi une histoire. Les fibres ont une ancienneté considérable: le lin et le coton font partie de plus anciens fibres textiles, en étant utilisés initialement pour le tissage à la main. Les fibres synthétiques sont le résultat de la création de l'industrie dans ce domaine au XVIII^{e} siècle dans les pays développés.

La terminologie textile offre plusieurs aspects qui peuvent être étudiés, intéressants non seulement pour les spécialistes, mais aussi pour les linguistes.

BIBLIOGRAPHIE

Academia Română, *Dicționarul explicativ al limbii române*, ediția a II-a, București, Editura Univers Enciclopedic, 1996.

Dimitrescu, Florica, *Denumirile textilelor sintetice în limba română*, dans *Drumul neîntrerupt al limbii române*, Cluj-Napoca, Editura Clusium, 2002, p. 182-198.

Dimitrescu, Florica, *Denumirile textilelor artificiale în limba română*, dans le vol. 2 *Drumul neîntrerupt al limbii române*, Cluj-Napoca, Editura Clusium, 2003, p. 116-120.

Dimitrescu, Florica, *O perspectivă etimologico-semantică asupra elementelor românești de sursă turcă din aria textilelor,* dans *Limba română. Ipostaze ale variației lingvistice*, I, București, Editura Universității din București, 2011, p. 233-248.

Dimitrescu, Florica, *Denumirile românești ale unor textile de origine italiană*, dans le vol. *Teme lexicale actuale (începutul secolului al XXI-lea)*, București, Editura Academiei Române, 2012, p. 208-217.

Dodu, Aristide, Vasileanu, Emilia, Butnaru, Romen, coord. acad. Gleb Drăgan, *Dicționar poliglot pentru știință și tehnologie. Textile* (DPST), București, Editura Academiei Române, Editura AGIR, 2007.

Grigoriu, Aurelia, Blașcu, Vasile, *Lexicon de fibre și finisare chimică*, Iași, Editura Performantica, 2010.

Iacob, Ioan, *Inginerie generală în textile – pielărie*, Iași, Editura Performantica, 2005.

Pitiriciu, Silvia, *L'antonomase dans la terminologie des produits textiles*, dans „Limbă şi literatură. Repere identitare în context european", Pitești, Editura Universităţii din Piteşti, 2010, p. 79-83.

Pitiriciu, Silvia, *De la terminologie des textilles: mătasea*, dans „Studii şi cercetări de onomastică şi lexicologie" (SCOL), Craiova, Editura Sitech, Anul I, Nr. 1-2/2010, p.185-198.

Pitiriciu, Silvia, *From the Terminology of Textile Materials: Cotton*, dans le vol. *Discourse as a Form of Multiculturalism in Literature and Comunication*, section Language and Discourse, Iulian Boldea (coordinator), Târgu-Mureş, Editura Arhipelag XXI, 2015, p. 41-48.

https://dexonline.ro/

BDD-A25109 © 2016 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:59:11 UTC)